

Verzeichnis der Vorträge und Tagungsbeiträge (Auswahl)

- 22.06.1996: *Zwischen Bild und Klang. Nikolaj Zabolockij und Afanasij Fet in Deutschland*
(Vortrag im Rahmen eines Forschungskolloquiums zum Thema *Die Rezeption europäischer und amerikanischer Lyrik in Deutschland* in Zusammenarbeit mit der Studienstiftung des deutschen Volkes und dem Institut für Slawistik der Friedrich-Schiller-Universität Jena, 21.-23.06.1996. Leitung: Prof. Dr. Ulrich Steltner; Christine Fischer)
- 20.11.1998: *„Dunkle Nacht“. Julian Tuwim in deutschen Übersetzungen*
(Symposium: *Moderne Lyrik in Übersetzung. Deutsch – Polnisch/ Polnisch – Deutsch* in Szczecin und Greifswald, 17.-21.11.1998)
- 21.07.1999,
- 26.10.1999: *Das italienische Trecento in russischer Lyrik des „Silbernen Zeitalters“*
(*Diskussionsforum Italien* am Institut für Romanistik der Universität Erlangen-Nürnberg; *Junges Forum Slavistische Literaturwissenschaft* in Salzburg, 24.-26.10.1999)
- 23.05.2000: *Der wiederentdeckte Orpheus. Bezüge zwischen Musik und Dichtung im russischen Symbolismus*
(Institut für Slavistik der Universität Erlangen-Nürnberg)
- 01.10.2001: *Mickiewicz-Sonette in Übertragungen russischer Romantiker*
(VIII. Deutscher Slavistentag in Potsdam, 30.09.-03.10.2001)
- 16.12.2002: *„Laura“ als Leitmotiv in der Lyrik der polnischen und russischen Romantik*
(Vortrag im Rahmen des Bewerbungsverfahrens um eine C 3-Professur für slavische Literaturwissenschaft an der Universität Trier)

- 13.06.2003: *Dante im polnischen Positivismus. Felicjan Faleński als Übersetzer der „Francesca-Episode“ (Inferno V)*
(Symposium *Deutschland – Italien und die slavische Kultur der Jahrhundertwende: Phänomene europäischer Identität und Alterität*, Universität Trier, 11.-13.06.2003)
- 07.06.2005: *Landschaftsmetaphorik in Čechovs Erzählungen*
(Habitationsvortrag; Universität Jena)
- 05.10.2005: *Genie und Wahnsinn: Zur produktiven Tasso-Rezeption in der russischen Romantik*
(IX. Deutscher Slavistentag in München, 04.-06.10.2005)
- 09.11.2005: *„Poeta che mi guidi...“. Dantes Inferno (I-III) in Versübertragungen polnischer und russischer Romantiker*
(Ringvorlesung *Die Verflechtung der europäischen Literaturen seit dem 19. Jahrhundert*; Universität Jena)
- 06.12.2005: *Macht und Ohnmacht der Dichtung: Anna Achmatova und Osip Mandel'stam in deutschen Übersetzungen*
(Öffentliche Vorlesung zum Abschluss des Habitationsverfahrens; Universität Jena)
- 29.03.2007: *Lyrik von Czesław Miłosz in deutschen Übersetzungen*
(Jena-Krakauer Tagung zu *Lyrik der Nachkriegszeit im Spannungsfeld von Authentizität und Polyphonie*; Tagungszentrum Dornburg, 28.-31. März 2007)
- 02.10.2009: *Russische Lyrik in ost- und westdeutschen Literaturzeitschriften (1945-1990)*
(X. Deutscher Slavistentag in Tübingen, 01.-03.10.2009)
- 07.11.2009: *Sonett und Skulptur im russischen Silbernen Zeitalter*
(Tagung *Sonett-Künste* an der Universität Erlangen-Nürnberg, 05.-07. November 2009)

- 27.03.2010: *„In eines Anderen Sache sprechen“*. Paul Celan als Übersetzer russischer Lyrik in deutschen Literaturzeitschriften
(Tagung *Russische Literatur als Brückenschlag zwischen Deutschland Ost und West, 1945-1990* an der Universität Jena, 26.-27. März 2010)
- 25.03.2011,
- 04.10.2012: *„Lichtklang“ – Synästhesie in der Dichtung des russischen Symbolismus*
(Symposium *Synästhesie in Musik, Poesie und Neurowissenschaft* zum 100-jährigen Jubiläum der Uraufführung von Alexander Skrjabin's *Poème du feu* und des Baus eines Farbklaviers durch Alexander Moser, Villingen-Schwenningen, 25. März 2011;
XI. Deutscher Slavistentag in Dresden und Bautzen, 03.-06.10.2012)
- 15.10.2011: *Makro- und Mikrokosmos in der Lyrik von Czesław Miłosz und in ihren deutschen Übersetzungen*
(*Czesław Miłosz zwischen Geist und Macht im „Jahrhundert der Extreme“*. Internationales Symposium zum 100. Geburtstag des Dichters im Miłosz-Jahr 2011, Wrocław/Breslau 13.10. - 15.10.2011)
- 19.06.2012: *Zwischen Poesie und Politik. Kopelew interpretiert Boris Pasternak*
(*Dissens und Literatur in der Sowjetunion*. Deutsch-Russisches Symposium. Heinrich-Böll-Stiftung Berlin, 18.-19. Juni 2012)
- 11.04.2013,
- 15.11.2013: *Zwischen 'Kammerlyrik' und Requiem. Anna Achmatova in deutschen Übersetzungen*
(Probenvortrag im Rahmen der Besetzung der W2-Professur für Slavische Kulturwissenschaft, Schwerpunkt Literaturwissenschaft, an der Universität Köln;
Tagung *Übersetzung – literarisch – intermedial – kulturell* an der Universität Greifswald, 13.-16.11.2013)
- 23.11.2013,
- 03.10.2014: *„Du lebst in meiner Klage“*. Sterben, Tod und Trauer in der europäischen Literatur
(Vortrag auf dem 12. Mittelfränkischen Hospiztag im Fränkischen Freilandmuseum Bad Windsheim;
Vortrag für den Hospizverein Neustadt/Aisch im Kloster Schwarzenberg in Scheinfeld)

- 03.10.2015: *Facetten der 'navigatio vitae' in der russischen Literatur des 19. und frühen 20. Jahrhunderts*
(XII. Deutscher Slavistentag in Gießen, 01.-03.10.2015)
- 03.06.2016: *Dialog der Dichter. „Lutnia Puszkina“ von Julian Tuwim.*
(Probenvortrag im Rahmen der Besetzung der W2-Professur für Slavische Literaturwissenschaft an der Universität Greifswald)
- 24.03.2018: *„Die Muttersprachen der Poesie“.* Lesung und Gespräch mit Edoardo Costadura, Christine Fischer und Wulf Kirsten moderiert von Frank Simon-Ritz.
(Beitrag zu VIVA LA POESIA – Eine Tag-Nacht-Veranstaltung zum Welttag der Poesie, Kulissenhaus Weimar)
- 07.10.2018: *Gedichte von Anna Achmatova.*
(Beitrag in der ersten ViceVersa Russisch-deutschen Lyrikübersetzerwerkstatt im Übersetzerhaus Looren/Schweiz, 03.-10.10.2018)
- 13.01.2021: *Das Gedicht im Gedächtnis. Anna Achmatova übersetzen.*
(Beitrag zur Ringvorlesung „Der Text und seine Übersetzer“. Zur Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens. Friedrich-Schiller-Universität Jena, Wintersemester 2020/21)